

بسته

شماره: ۶۹۲/۸۵۴۵۵

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۶/۰۵

پوست:

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۹۵۷۴/۱۱/۱۲/صبح  
تاریخ ثبت: عصر  
اقدام کننده: ۸۶/۲/۵

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران  
لایحه موافقتنامه استرداد مجرمان بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان که به  
مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز یکشنبه  
مورخ ۱۳۸۶/۷/۴ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



شماره: ۶۹۲/۸۵۴۵۵

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۶/۰۵

پیوست:

بیت



## لایحه موافقتنامه استرداد مجرمان بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان

ماده واحده - موافقتنامه استرداد مجرمان بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان مشتمل بر یک مقدمه و (۱۹) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه استرداد مجرمان بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابل به تحکیم روابط و همکاری مؤثر در زمینه استرداد مجرمان، بر پایه اصول حاکمیت ملی، عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر و حفظ منافع متقابل، به شرح زیر توافق نمودند:

### ماده ۱- تعهد استرداد

هر یک از طرفهای متعاقد متعهد می شوند که حسب تقاضای طرف متعاقد دیگر اشخاصی را که از طرف مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر به لحاظ ارتکاب جرم یا برای اجراء مجازات تحت پیگرد بوده و در قلمرو وی یافت می شوند، به طرف متعاقد دیگر مسترد دارند.

### ماده ۲- موارد استرداد

استرداد در موارد زیر امکان پذیر می باشد:

- ۱- تقاضای استرداد برای تعقیب کیفری عملی باشد که مطابق قانون هر دو طرف متعاقد جرم محسوب شود و حداکثر مجازات آن کمتر از یکسال حبس نباشد.
- ۲- استرداد محکومی تقاضا شده باشد که عمل ارتكابی و حداکثر مجازات آن مطابق بند (۱) همین ماده بوده و حکم صادره نیز لااقل شش ماه حبس باشد.

### ماده ۳- امتناع از استرداد

در موارد زیر تقاضای استرداد رد خواهد شد:

- ۱- شخصی که استرداد او درخواست شده در زمان ارتكاب جرم، تبعه طرف متعاقد درخواست شونده باشد.
  - ۲- جرمی که موجب تقاضای استرداد شده، جرم سیاسی یا نظامی باشد. تشخیص نوع جرم با طرف متعاقد درخواست شونده است.
  - ۳- جرم در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده واقع شده باشد یا اگر در خارج از قلمرو آن طرف متعاقد ارتكاب یافته، رسیدگی به آن در صلاحیت محاکم طرف متعاقد مزبور باشد.
  - ۴- طبق قوانین و مقررات یکی از طرفهای متعاقد، جرمی که موجب تقاضای استرداد شده از جهات قانونی قابل تعقیب و یا حکم قابل اجراء نباشد.
  - ۵- طبق قوانین طرف متعاقد درخواست شونده، انجام درخواست استرداد به حاکمیت یا امنیت ملی یا نظم عمومی یا اخلاق حسنه لطمه وارد نماید یا مغایر اصول بنیادین حقوقی در آن کشور باشد.
- در صورتی که استرداد مورد قبول واقع نگردد، موضوع عدم استرداد با ذکر جهات آن به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع داده خواهد شد.

بیت

ماده ۴- نحوه تنظیم درخواست استرداد

درخواست استرداد باید مشتمل بر اطلاعات و اسناد زیر باشد:

- ۱- نام مرجع درخواست کننده.
  - ۲- متن مواد و مقررات قانونی که به موجب آنها طرف متعاهد درخواست کننده عمل ارتكابی را جرم شناخته و مجازات ارتكابی آن را تعیین می کند.
  - ۳- نام، نام خانوادگی و تابعیت شخصی که استرداد او درخواست شده است و در صورت امکان نام پدر، تاریخ تولد، محل اقامت یا سکونت، مشخصات ظاهری، عکس، اثر انگشت و اطلاعات ضروری دیگر که به شناسایی شخص کمک نماید.
  - ۴- شرح جرمی که به علت آن درخواست استرداد شده است زمان و محل ارتكاب جرم، توصیفات قانونی و اشاره به مواد قانونی مربوطه، تاخذ امکان.
  - ۵- رونوشت مصدق حکم محکومیت قطعی، قرار بازداشت یا برگه جلب یا سندی که دارای همان اثر باشد و میزان مجازات تحمل شده و باقی مانده، گواهی میزان ضرر و زیان وارده به تشخیص مقامات ذی صلاح در صورت وجود.
- در صورتی که شخص مورد استرداد، بازداشت یا تحت اقدامات تأمینی باشد و چنانچه طرف متعاهد درخواست شونده نیاز به دریافت اطلاعات یا توضیحات اضافی دارد، می تواند اطلاعات یا توضیحات مورد نیاز را از طرف متعاهد درخواست کننده درخواست نماید. چنانچه اطلاعات و توضیحات اضافی ظرف مدت مقرر و حداکثر ظرف سی روز واصل نگردد، طرف متعاهد درخواست شونده شخص مورد استرداد را آزاد خواهد کرد. مع هذا این امر مانع از بازداشت مجدد شخص مزبور، در صورت وصول اطلاعات و توضیحات اضافی نخواهد بود. درخواست استرداد باید ممهور به مهر مرجع ذی صلاح و امضاء مقام رسمی باشد.

ماده ۵- ترجمه اسناد

اسناد مذکور در ماده (۴) این موافقتنامه به طریقی که قانون طرف متعاقد درخواست کننده مقرر می دارد تنظیم می شود و ترجمه این اسناد باید به زبان طرف متعاهدی که تقاضای استرداد از آن به عمل می آید ضمیمه باشد. ترجمه اسناد باید به تصدیق طرف متعاقد درخواست کننده و یا نمایندگی سیاسی یا کنسولی و یا مترجم رسمی طرف مذکور و یا به تصدیق طرف متعاقد درخواست شونده رسیده باشد.

ماده ۶- بازداشت شخص مورد استرداد

طرف متعاقد درخواست شونده پس از وصول درخواست استرداد به استثناء موارد مذکور در ماده (۳) این موافقتنامه اقدامات لازم را طبق قوانین داخلی خود جهت دستگیری یا بازداشت شخص مورد درخواست به عمل خواهد آورد.

ماده ۷- بازداشت تا موقع دریافت درخواست استرداد

۱- در موارد فوری، مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست کننده می توانند بازداشت موقت شخص مورد نظر را کتباً از طریق پلیس بین الملل یا مجاری دیپلماتیک یا از هر طریق دیگر طبق هر گونه ترتیبات دیگر بین طرفین درخواست کنند. در این صورت مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست شونده در مورد بازداشت فرد مزبور طبق قوانین داخلی خود اتخاذ تصمیم خواهند کرد.

۲- در درخواست بازداشت، طرف متعاقد درخواست کننده باید به حکم یا تصمیم دادگاه یا قرار بازداشت استناد و اعلام کند که درخواست استرداد فرد مزبور را به عمل خواهد آورد و اوراق استرداد را بی درنگ در اختیار طرف متعاقد درخواست شونده قرار خواهد داد.

۳- هرگاه درخواست استرداد ظرف مدت سی روز از تاریخ بازداشت مذکور واصل نگردد، شخص بازداشت شده آزاد خواهد شد. این امر مانع از آن نخواهد بود که طرف متعاهد درخواست کننده مدارک و درخواست خود را متعاقباً تسلیم کند و فرد موردنظر مسترد گردد.

#### ماده ۸- تعویق استرداد و تسلیم موقت

۱- طرف متعاهد درخواست شونده می تواند پس از اتخاذ تصمیم در مورد درخواست استرداد، تسلیم شخص مورد درخواست را، برای رسیدگی به جرمی غیر از جرمی که به موجب آن درخواست استرداد به عمل آمده است، به تعویق بیاورد.

۲- طرف متعاهد درخواست شونده می تواند به جای تعویق، شخص مورد درخواست را موقتاً براساس شرایطی که با توافق مقامات مذکور در ماده (۱۷) این موافقتنامه تعیین خواهد شد، به طرف متعاهد درخواست کننده تسلیم نماید.

#### ماده ۹- محاکمه در صورت امتناع از استرداد

اگر درخواست استرداد به موجب بند (۱) ماده (۳) این موافقتنامه پذیرفته نشود، طرف متعاهد درخواست شونده، می تواند متهم را طبق قوانین خود تحت تعقیب قرار دهد. در این صورت طرف متعاهد درخواست کننده دلایل و در صورت وجود، آلات ارتکاب جرم را در اختیار طرف متعاهد درخواست شونده قرار خواهد داد.

#### ماده ۱۰- استرداد به درخواست همزمان چند دولت

در صورتی که استرداد فرد مورد درخواست به طور همزمان توسط دولت طرف متعاهد و دولتهای دیگری برای جرم واحد یا جرم های مختلف درخواست شده باشد، طرف متعاهد درخواست شونده با در نظر گرفتن اوضاع و احوال و به ویژه درجه شدت و

محل ارتکاب جرائم، تاریخ هر یک از درخواستها، تابعیت شخص مورد درخواست و امکان استرداد مجدد به دولت دیگر، درخصوص مورد اتخاذ تصمیم خواهد کرد.

#### ماده ۱۱- پیگرد جزائی شخص مستردشده

۱- بدون موافقت طرف متعاهد درخواست شونده شخص مسترد شده را نمی‌توان در رابطه با جرمی که قبل از تسلیم وی ارتکاب یافته، غیر از آنچه موجب استرداد وی شده است، مورد پیگرد جزائی و مجازات قرار داد.

۲- اگر شخص مسترد شده در طی مدت پانزده روز بعد از پایان پیگرد جزائی، قلمرو طرف متعاهد درخواست کننده را ترک ننماید و یا بعد از ترک آن داوطلبانه به آنجا بازگردد، دیگر جلب موافقت طرف متعاهد درخواست شونده لازم نمی‌باشد. مدتی که طی آن شخص مذکور به علل خارج از کنترل وی نتواند قلمرو آن طرف متعاهد را ترک نماید، جزء این مدت محسوب نخواهد شد.

۳- شخص مسترد شده را به علت جرم‌هایی که پیش از تسلیم وی ارتکاب یافته است، نمی‌توان بدون موافقت طرف متعاهد درخواست شونده به دولت ثالث تسلیم نمود.

#### ماده ۱۲- اجراء استرداد

۱- طرف متعاهد درخواست شونده تصمیم خود را در مورد درخواست استرداد، به طرف متعاهد درخواست کننده ابلاغ خواهد کرد.

۲- در صورت موافقت با استرداد طرف متعاهد درخواست شونده مکان و زمان تسلیم و مدتی که قبل از تسلیم، شخص مورد درخواست در بازداشت بوده را به طرف متعاهد درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

۳- چنانچه شخص مورد درخواست در تاریخ مقرر مطابق بند (۲) این ماده تحویل گرفته نشود، طرفهای متعاهد می‌توانند تاریخ دیگری را جهت تحویل تعیین نمایند که طی

آن مدت شخص مورد درخواست می تواند در بازداشت نگه داشته شود. در هر صورت حداکثر مدت بازداشت از سی روز از تاریخ اولین موافقت تجاوز نخواهد کرد. در این صورت طرف متعاهد درخواست شونده به تصمیم قبلی خود ملزم نبوده و می تواند درخواست استرداد او به لحاظ ارتکاب همان جرم را مجدداً مورد بررسی قرار دهد.

۴- در صورتی که اوضاع و احوال خارج از کنترل یکی از طرفهای متعاهد، مانع از تسلیم و یا تحویل گرفتن شخص مورد استرداد شود، طرف متعاهد مزبور باید موضوع را به طرف متعاهد دیگر اطلاع دهد. در این صورت طرفهای متعاهد در مورد تاریخ جدید تسلیم، توافق خواهند کرد. مفاد بند (۳) این ماده در مورد تاریخ جدید نیز اعمال خواهد شد.

#### ماده ۱۳- استرداد مجدد

اگر شخص مسترد شده قبل از پایان مراحل تعقیب، دادرسی یا تحمل مجازات به قلمرو طرف متعاهد دیگر برگردد او را می توان براساس درخواست طرف متعاهد درخواست کننده مجدداً مسترد نمود. در این صورت تسلیم اسنادی که در ماده (۴) این موافقتنامه ذکر شده است موردنیاز نمی باشد.

#### ماده ۱۴- تحویل اشیاء

۱- طرف متعاهد درخواست شونده با رعایت مفاد این موافقتنامه، همه اشیاء و اموال کشف شده را که دلیل یا وسیله ارتکاب جرم بوده یا از جرم تحصیل شده باشد، به طرف متعاهد درخواست کننده تحویل خواهد داد. اشیاء، اموال و وسایل مزبور حتی در صورتی که به علت فوت، فرار یا علل دیگر، استرداد مجرم ممکن نباشد، باید تحویل داده شود.



۲- طرف متعاهدی که به اشیاء و اموال مذکور در بند (۱) این ماده برای تحقیق در پرونده جزائی دیگر نیاز داشته باشد، می تواند تحویل آنها را موقتاً به تأخیر بیندازد و یا آن را به شرط اعاده تحویل دهد.

۳- حقوق اشخاص ثالث نسبت به اموال و اشیاء مذکور محفوظ خواهد بود و این قبیل اشیاء و اموال باید به طرف متعاهد درخواست شونده اعاده شود.

#### ماده ۱۵ - عبور

۱- هر یک از طرفهای متعاهد با رعایت قوانین و مقررات داخلی خود راجع به استرداد و مفاد این موافقتنامه عبور افرادی را که توسط دولت ثالث به طرف متعاهد دیگر مسترد می شوند، از قلمرو خود اجازه خواهد داد.

۲- درخواست اجازه عبور باید منضم به اسناد و به ترتیب مقرر در ماده (۴) ارسال گردد.

۳- مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاهد در هر مورد نحوه عبور، مسیر و شرایط دیگر را هماهنگ می کنند.

۴- در صورتی که از حمل و نقل هوایی برای عبور فرد مورد درخواست از قلمرو طرف متعاهد بدون توقف در قلمرو آن استفاده شود ضرورتی به اخذ مجوز از طرف متعاهد دیگر نمی باشد.

#### ماده ۱۶ - هزینه ها

هزینه های مربوط به استرداد در قلمرو طرف متعاهد درخواست شونده به عهده آن طرف و مخارج عبور به عهده طرف متعاهد درخواست کننده خواهد بود.

شماره: ۶۹۲/۸۵۴۵۵

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۶/۰۵

پوست:

بیت



#### ماده ۱۷- راههای ارتباط

ارتباط بین طرفهای متعاهد با در نظر گرفتن این موافقتنامه در موارد استرداد توسط قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران از یک طرف و دادستانی کل جمهوری ارمنستان (از شروع تعقیب تا شروع مرحله دادرسی) و وزارت دادگستری جمهوری ارمنستان (از شروع مراحل دادرسی در دادگاه و مرحله اجراء احکام) از سوی دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک صورت خواهد گرفت.

#### ماده ۱۸- حل و فصل اختلافات

طرفهای متعاهد اختلافهای ناشی از اجراء و تفسیر این موافقتنامه را از طریق مذاکره مستقیم یا مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

#### ماده ۱۹- لازم الاجراء شدن موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاهد از طریق مراجع دیپلماتیک مبنی بر طی تشریفات تصویب بر اساس قوانین داخلی هر یک از طرفهای متعاهد، لازم الاجراء می گردد.

موافقتنامه حاضر برای مدت نامحدود معتبر است.

موافقتنامه حاضر پس از گذشت شش ماه از تاریخی که یکی از طرفهای متعاهد تمایل خود را برای فسخ موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر اعلام نماید، فسخ خواهد گردید.

اختتام مدت اجراء این موافقتنامه نسبت به درخواستهای استرداد انجام شده در زمان اعتبار آن تأثیری نخواهد داشت.

شماره: ۶۹۲/۸۵۴۵۵

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۶/۰۵

پوست:

بیت



این موافقتنامه در یک مقدمه و نوزده ماده در تهران در تاریخ چهاردهم تیرماه ۱۳۸۵ هجری شمسی مطابق با پنجم جولای ۲۰۰۶ میلادی در دونسخه یکسان به زبانهای فارسی، ارمنی و انگلیسی امضاء گردید که هر سه متن از اعتبار واحد برخوردار می باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف	از طرف
جمهوری ارمنستان	جمهوری اسلامی ایران
وارطان اسکانیان	جمال کریمی راد
وزیر دادگستری	وزیر دادگستری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ چهارم شهریورماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی